

Zwei Lieder, op. 31

1. **Wer hat das erste Lied erdacht** *Victor Blüthgen (1844-1920)*

Wer hat das erste Lied erdacht,
das in die Lüfte scholl?
Der Frühling fand's in lauer Nacht,
das Herz von Wonne voll.
Er sang es früh im Fliederbaum
und schlug den Takt dazu:
O Maienzeit, o Liebestraum,
was ist so süß wie du!

Da kamen Mück' und Käferlein,
Waldvöglein sonder Zahl,
sie übten sich die Weise ein,
wohl an die tausend Mal;
sie trugen's durch den Himmelsraum
und durch die Waldesruh':
O Maienglück, o Liebestraum,
was ist so süß wie du!

Mir sang's am Bach die Nachtigall,
da ward mir wonnig weh!
Nun folgt das Lied mir überall
durch Luft und Blütenschnee.
Ich pflück' den Zweig vom Fliederbaum
und sing' es immerzu:
O Maienzeit, o Liebestraum,
was ist so süß wie du,
was ist so süß wie du!

2. **Bin ein fahrender Gesell** *Rudolph Baumbach (1840 - 1905)*

Bin ein fahrender Gesell,
kenne keine Sorgen:
labt mich heut' der Felsenquell,
tut es Rheinwein morgen.
Bin ein Ritter lobesan,
reit' auf Schusters Rappen,
führ' den lock'ren Zeisighahn
und den Spruch im Wappen:

Lustig' Blut und leichter Sinn -
hin ist hin, hin ist hin! Amen!

Zieh' ich in ein Städtchen ein
spür ich's im Gehirne,
wo man trifft den besten Wein
und die schönste Dirne.
Spielmann lächelt wohlgenut
streicht die Fiedel schnelle
und ich werf' ihm in den Hut
meinen letzten Heller.

Lustig' Blut und leichter Sinn -
hin ist hin, hin ist hin! Amen!

Wein' dir nicht die Äuglein trüb',
Mägdelein, vor Trauer:
fahrender Gesellen Lieb'
ist von kurzer Dauer,
fahrender Gesellen Lieb'
endet vor den Toren.
Wein' dir nicht die Äuglein trüb',
hast nicht viel verloren!
Lustig' Blut und leichter Sinn -

Two Songs, Op. 31

Who invented the first song

Who invented the first song,
that sounded in the air?
Spring found it in the warm night,
heart full of delight.
He sang it early amid the lilacs
and beat the rhythm to it:
O time of May, O dream of love,
what is as sweet as you!

Then came gnats and little beetles,
Little forest birds without number,
they practised the song,
a thousand times;
they bore it through the heavens
and through the peace of the forest:
O joy of May, O dream of love,
what is as sweet as you!

There sang it to me by the brook the nightingale,
then I felt delightful sadness!
Now the song follows me everywhere
through the air and snowy blossoms.
I plucked a garland from the lilacs
and sing evermore:
O time of May, O dream of love,
what is as sweet as you,
what is as sweet as you!

I am a young wayfarer

I am a young traveller,
I know no sorrows:
today I am refreshed by the mountain spring,
tomorrow Rhine wine.
I am a worthy knight,
I ride on Shanks's mare,
I roam freely
and the motto on my arms is:

Cheerful blood and light spirit -
What is gone is gone! Amen!

I come to a little town
I find by instinct
where the best wine is
and the fairest girls.
A minstrel smiles cheerfully
plays his fiddle quickly
and I throw into his hat
my last pennies.

Cheerful blood and light spirit -
what is gone is gone! Amen!

Weep you not with eyes so red,
maiden, full of mourning:
a wayfarer's love
is of short duration,
a wayfarer's love is so brief
it lasts hardly till I'm out the door.
Weep you not with eyes so red,
you've not lost much!
Merry blood and light spirit -

hin ist hin, hin ist hin! Amen!

Kommt ein Stern mit einem Schwanz,
will die Welt zertrümmern,
leiert eu'ren Rosenkranz,
mich soll's wenig kümmern.
Wird dem Weltenbrand zum Raub
Berg und Wald und Heide,
wird das Wirtshaus auch zu Staub,
schwarzes Brett und Kreide.

Lustig' Blut und leichter Sinn -
hin ist hin, hin ist hin! Amen

what is gone is gone! Amen!

There comes a star, a comet,
that will end the world,
tell your beads,
little will it trouble me.
A great fire might destroy
mountains, forest and heath,
the inn, too, brought to dust,
its boards black and ashes.

Cheerful blood and light spirit -
what is gone is gone! Amen!

Album Vocale op. 30

3. Il fiore del pensiero

Ferdinando Busoni (1834 – 1909)

Brillava in sulla sera und fiorellin d'estate,
che visto in sul mattino dicea: sperate.
Fresco, olezzante egli era
da mane a sera.

Pria di morir mi disse: ricordati di me!

Quel fiorellino amato, con amoroso accento
mi ripetea più volte il suo lamento.
Bello, gentile egli era
di primavera.

Pria di morir mi disse: ricordati di me!

4. L'ultimo sonno

Michele Buono

Il nonno dorme,
eppure ha gli occhi aperti,
mi parlò della mamma e del buon Dio,
poi disse: Addio!

Il nonno dorme, eppur sembra là
immoto statua di marmo
nel sagrato stesa
di nostra chiesa.

Povera bimba!
chiudi gli occhi al nonno;
prete e becchino te lo portan via;
Ave Maria!

Poveretta!
siam sabbia che trasvola
non è più il nonno:
è poca informe terra che va sotterra.

5. Un organetto suona per la via

Lorenzo Stecchetti (1845 -1876)

Un organetto suona per la via,
la mia finestra è aperta e vien la sera;
sale dai campi alla stanzuccia mia
un'alito gentil di primavera.
Non so perché mi tremino i ginocchi,
non so perché mi salga il pianto agli occhi:
ecco io chino la testa sulla mia mano
e penso a te che sei così lontano.

Vocal Album, Op. 30

Flower of Thought

There shone till evening a little summer flower,
that seen in the morning said: wait.
Fresh, fragrant it was
from morning to evening.

Before it died it said to me: Remember me!

That beloved little flower, with loving accent,
repeated to me several times its lament.
Fair, gentle it was
in spring.

Before it died it said to me: Remember me!

The Final Sleep

Grandfather sleeps,
yet has his eyes open,
he spoke to me of mother and the good God,
then said: farewell!

Grandfather sleeps, yet seems there
a motionless marble statue
in the sacred body
of our church.

Poor child!
Shut grandfather's eyes;
priest and sexton take him away for you;
Hail Mary!

Poor girl!
We are sand that flies away
grandfather is no more:
he is a little heap of earth that will be buried.

A barrel organ sounds in the street

A barrel organ sounds in the street,
my window is open and evening is coming;
from the fields comes to my little room
a gentle breath of spring.
I do not know why my knees tremble,
I do not know why tears come to my eyes:
See, I lower my head in my hands
and think of you that are so far away.

6. Ballatella
Arrigo Boito (1842 – 1918)

Luna fedel tu chiama
col raggio ed io col suon,
la fulgida mia dama
sul gotico veron.

E se potrò vederla
o luna, astro fatal,
Ti chiamerò la perla
dell'etra sideral.

Dirò che sei d'argento,
d'opale, d'ambra e d'or,
dirò che incanti il vento
e che innamori i fior.

Dirò ch'abbelli il verso
del biondo menestrel,
che sei lo specchio terso
degli angeli nel ciel.

Ma se veder mi niega,
o luna, astro fatal,
dirò che sei la strega
dell'ombra funeral;

Piomba, dirò nell'alvo
frenetico del mar,
teschio beffardo e calvo,
maschera da giullar!

Scudo tarlato e lercio,
fantasima del sol,
spettro paffuto e guercio
dal faticoso vol.

A Little Ballad

Faithful moon you call
with your rays and I with music
my bright lady
onto the gothic balcony.

And if I could see her,
O moon, star of fate,
I will call you the pearl
of the starry sky.

I will say that you are silver,
opal, amber and gold,
I will say that you charm the wind
and captivate the flowers.

I will say that you make beautiful the verse
of the fair minstrel,
that you are the clear image
of the angels in heaven.

But if you deny me sight of her,
O moon, star of fate,
I will say you are the witch
of deathly shadow;

Plunge, I will say, into the frenzied
bed of the sea,
skull despised and bald,
mask of minstrels!

Foul, worm-eaten shield,
phantasm of the sun,
fat squinting spectre
of weariness, away!

Zwei altdeutsche Lieder op. 18, nr. 1

7. Altdeutsches Tanzlied
Neidhard von Reuenthal (ca. 1180 - 1237)

Wohlauf! Wohlauf!
Der kühle Winter ist vergangen,
die Nacht wird kurz, der Tag beginnt zu langen.
Es naht die wonnigliche Zeit,
die Freude aller Welt verleiht,
die Vöglein singen helle.
Neu grünt des Waldes Kleid.

Die Mägdlein rufen sich zur lichten Heide:
Gespielin, komm zu holder Augenweide,
der Liebste wartet auf der Au,
der Anger blitzt von Morgentau,
da bricht er uns zum Kranze
die Blümlein rot und blau.

Die Mutter schilt auf Tänzer und Genossen:
"Du bleibst zu Haus,
dein Kleid halt' ich verschlossen."
"Ach, lass mir's, liebe Mutter mein!
Spann ich nicht selbst den weissen Lein?"
Da zieht sie Rock und Gürtel
mit Lachen aus dem Schrein.
Im Lindenschatten tanzt die Schar der Jungen,
die stolze Maid kommt lustig angesprungen.

Two Old German Songs, Op. 18, No.1

At last! The cold winter is ending,

It is well! It is well!
The cold winter has gone,
the night becomes short, the day begins to lengthen.
There comes the delightful time,
all the world offers joy,
the little birds sing clearly.
The forest's robe is green again.

The girls call over the fresh fields:
friend, come to this lovely feast for the eyes,
the beloved waits in the meadow,
the lea shines with morning-dew,
now there brings for us the garland
flowers red and blue.

The mother chides the dancers and friends:
"Stay in the house,
I have put your dress away."
"Oh, let me go, dear mother mine!
Did I not spin myself the white flax?"
Then she takes skirt and girdle
with laughter from the chest.
In the lime-tree's shade the group of youngsters dance,
the proud girls springs cheerfully forward.

Bei Lachen, Lärm und Liederschall
wirft mit dem Liebsten sie den Ball.
In ferne Blütentale
klingt hell der Widerhall.

With laughter, noise and singing,
they throw the ball with the beloved.
In distant blossoming valleys
the echo rings clear.

Hebräische Lieder, op. 15

Hebrew Songs, Op. 15

8. **Ich sah die Träne**
Deutsche Übersetzung Ferruccio Busoni?

I saw thee weep
Lord Byron (1788 - 1824)

Ich sah die Träne gross und schwer
in deines Auges Blau,
da schien es mir, als ob es wär'
ein Veilchen, feucht von Tau.
Du lächeltest: da wurde fahl
des Saphirs tiefster Schein,
nie glich er dem lebend'gen Strahl
im tiefen Auge dein.

I saw thee weep - the big bright tear
came o'er that eye of blue;
and then methought it did appear
a violet dropping dew:
I saw thee smile - the sapphire's blaze
beside thee ceased to shine;
it could not match the living rays
that fill'd that glance of thine.

Die Wolke nimmt vom Sonnenglanz
die tiefe Färbung an
bis kaum der Abendschatten ganz
sie noch verwischen kann.
So macht dein reiner Lächelblick
selbst klar ein trüb' Gemüt.
Sein Sonnenschein lässt ein Licht zurück
d'rin rein das Herz erglüht.

As clouds from yonder sun receive
a deep and mellow dye,
which scarce the shade of coming eve
can banish from the sky,
those smiles unto the moodiest mind
their own pure joy impart;
their sunshine leaves a glow behind
that lightens o'er the heart.

9. **An Babylons Wassern**
Deutsche Übersetzung Ferruccio Busoni?

By the Rivers of Babylon
Lord Byron (1788 - 1824)

An Babylons Wassern wir weinten
und dachten des Tages in Leid,
da zur Beute bluttriefenden Feinden,
Salems Tempel Verderben geweiht
und ihr, die in Gott einst Vereinten,
in die Welt hinaus wurdet zerstreut.

We sat down and wept by the waters
of Babel, and thought of the day
when our foe in the hue of his slaughters,
made Salem's high places his prey;
and ye, oh her desolate daughters!
were scattered all weeping away.

Trauernd Sah'n wir zum Strom,
der im Schimmer seiner Wellen hinrollte so frei.
Sie verlangten den Sang!
Aber nimmer gewährt der Triumph ihnen sei.
Verdorre die Hand hier für immer
stimmt dem Feind sie die Harfe, dabei!

While sadly we gazed on the river
which rolled on in freedom below,
they demanded the song: but oh never
that triumph the stranger shall know!
May this right hand be withered for ever,
ere it string our high harp for the foe!

Die heilige hängt an der Weide -
O Salem, frei sollte sie sein!
Und der Tag, da dem Feind du zur Beute
liess mir dieses Zeichen allein.
Und jenes Gesang drum begleite
ihr Klang nicht, der sanfte, o nein!

On the willow that harp is suspended,
oh Salem! Its sound should be free;
and the hour when thy glories were ended
but left me that token of thee:
and ne'er shall its soft tones be blended
with the voice of the spoiler by me!

Zwei Lieder, op. 24

Two Songs, Op. 24

10. **Lied des Monmouth**
Theodor Fontane (1819 - 1898)

Song of Monmouth

Es zieht sich eine blut'ge Spur
durch unser Haus von alters,
meine Mutter war seine Buhle nur,
die schöne Lucy Walters.

A track of blood is long drawn
through our house,
my mother was only its lover,
the fair Lucy Walters.

Am Abend war's, leis wogte das Korn,
sie küssten sich unter der Linde,
eine Lerche klang und ein Jägerhorn -
Ich bin ein Kind der Sünde.

It was evening, the corn wav'd gently,
they kissed under the lime-tree,
a lark sang out and a hunter's-horn -
I am a child of sin.

Meine Mutter hat mir oft erzählt
von jenes Abends Sonne,
ihre Lippen sagten: Ich habe gefehlt!
Ihre Augen lachten vor Wonne.

My mother has often told me
of that evening's sun,
her lips said: "I have sinned".
Her eyes laughed for delight.

Ein Kind der Sünde, ein Stuartkind,
es glänzt wie Beil von weitem:
den Weg, den alle geschritten sind,
ich werd' ihn auch beschreiten.

A child of the sin, a Stuart child,
shines like a hatchet from far away.
The path that all have trodden,
I too will tread.

Das Leben geliebt und die Krone geküsst
und den Frauen das Herz gegeben,
und den letzten Kuss auf das schwarze Gerüst -
das ist ein Stuart-Leben.

Life loved and the crown kissed
and the heart given to women,
and the last kiss on the black scaffold -
that is a Stuart's life.

11. Es ist bestimmt in Gottes Rat
Ernst Freiherr von Feuchtersleben (1806-1849)

It is certain in God's advice

Es ist bestimmt in Gottes Rat,
dass man vom Liebsten, was man hat,
muss scheiden;
wiewohl nichts in dem Lauf der Welt
dem Herzen ach! so sauer fällt,
als scheiden! ja scheiden!

It is certain in God's advice
that from the dearest that we have
we must part,
even if there is nothing in the world
that falls, ah! so bitterly on the heart
as parting! Yes parting!

So dir geschenkt ein Knösplein war,
so tu' es in ein Wasserglas,
doch wisse:
blüht morgen dir ein Röslein auf,
es welkt wohl noch die Nacht darauf,
das wisse! ja wisse!

As to you was given a small bud,
so put it into a glass,
yet know:
if a little rose flowers for you in the morning,
the night will have it wither,
know that! Yes know it!

Und hat dir Gott ein Lieb' beschert,
und hältst du sie recht innig wert,
die Deine -
es werden wohl acht Bretter sein,
da legst du sie, wie bald! hinein,
dann weine! ja weine!

And if God has given you a love
and you hold it really dear,
your own -
there will be some eight boards,
when you lay her therein, so soon!
Then weep! Yes weep!

Nun musst du mich auch recht verstehn,
wenn Menschen auseinander gehn,
dann sagen sie: auf Wiedersehn,
ja Wiedersehn!

Now, you must also really understand me,
when people part,
then they say: we'll meet again,
yes, meet again!

Des Sängers Fluch, op. 39

The Singer's Curse, Op.39

12. Es stand in alten Zeiten ein Schloss
Ludwig Uhland (1787-1862)

There stood in olden times a castle,

Es stand in alten Zeiten ein Schloss,
So hoch und her,
weit glänzt' es über die Lande
bis an das blaue Meer,
Und rings von duft'gen Gärten
Ein blütenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen
In Regenbogenglanz.

There stood in olden times a castle,
so high and fine,
far it shone over the lands
up to the blue sea,
and round about were fragrant gardens
and a circle of blossoms,
wherein sprang fresh fountains
shining in rainbows.

Dort saß ein stolzer König,
An Land und Siegen reich,
Er saß auf seinem Throne
So finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken,
Und was er blickt, ist Wut,
Und was er spricht, ist Geißel,
Und was er schreibt, ist Blut.

There dwelt a proud king;
rich in land and victory,
he sat on his throne
so dark and so pale;
since what he contemplates is terror,
since what he has in his look is anger,
and what he speaks is chastisement
and what he writes is blood.

Einst zog nach diesem Schlosse
Ein edles Sängerpaa,
Der ein'in goldnen Locken,
Der andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe,
Der saß auf schmuckem Ross,
Es schritt ihm frisch zur Seite
Der blühende Genoss.

Der Alte sprach zum Jungen:
"Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk unsrer tiefsten Lieder,
Stimm an den vollsten Ton!
Nimm alle Kraft zusammen,
Die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut, zu rühren
Des Königs steinern Herz."

Schon stehn die beiden Sänger
Im hohen Säulensaal,
Und auf dem Trone
Sitzen der König
Und sein Gemahl;
Der König furchtbar prächtig,
wie blut'ger Nordlichtshein,
die Königin süß und milde,
Als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten,
Er schlug sie Wundervoll,
Dass reicher, immer reicher
Der Klang zum Ohre schwoll,
Dann strömte himmlisch helle
Des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen,
Wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe,
Von sel'ger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde,
Von treu' und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süßen,
Was Menschenbrust durchhebt,
Sie singen von allem Hohen,
Was Menschenherzen erhebt.

Die Höflingsschar im Kreise
Verlernet jeden Spott,
Des Königs trotz'ge Krieger,
Sie beugen sich vor Gott,
die Königin, zerflossen in Wehmut
und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder
Die Rose von ihrer Brust.

"Ihr habt mein Volk verführet,
Verlockt ihr nun mein Weib?
Der König schreit es wütend,
Er bebt am ganzen Leib,
Er wirft sein Schwert,
Das blitzend des Jünglings Brust durchdringt,
Draus, statt der goldnen Lieder,
Ein Blutstrahl hochauf springt.

Und wie vom Sturm zerstoben
Ist all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröchelt
In seines Meisters Arm,
Der schlägt um ihn den Mantel

Once there came to this castle
a noble pair of singers,
one with golden locks,
the other with grey hair,
the old one with the harp,
who sat on a trim steed.
There stepped gaily by his side
his young companion.

The old one spoke to the young one:
"Now get ready, my son!
Think up our deepest songs,
sing out with full sound!
Bring all your strength together,
pleasure and pain too!
Today we must touch
the King's stony heart."

The two singers now stand
in the lofty pillared hall
and on the throne
sit the King
and his consort;
the King fearful in magnificence,
resplendent like the Northern lights,
the Queen sweet and gentle,
like the shining of the full moon.

Then the greybeard struck the strings,
he struck them wonderfully,
so that richer, ever richer
the sound swelled to the ear,
then streamed forth with heavenly clarity
the young man's voice,
accompanied by the old man's voice
like a hollow ghostly choir.

They sing of spring and love,
of a happy golden age,
of freedom, the dignity of men,
of loyalty and holiness;
they sing of all sweet things
that stir men's breasts,
they sing of all high things
that raise men's hearts.

The courtiers around
forget every mockery,
the King's brave warriors
bow down before God,
the Queen, melting in sadness
and in delight
throws down to the singer
the rose from her breast.

"You have led my people astray,
now do you tempt my wife?"
Cries out the King in anger,
Shaking with his whole body
he throws his sword
that shining pierces the young man's breast,
from which, instead of golden songs,
a stream of blood springs out.

And as though scattered in a storm
are all the hearers,
the young man gasps his last
in his master's arms,
who wraps about him the cloak

Und setzt ihn auf das Ross,
Er bind't ihn aufrecht feste,
Verlässt mit ihm das Schloss.

and sets him on the steed,
he binds him right fast,
with him leaves the castle.

Doch vor dem hohen Tore,
Da hält der Sängergreis,
Da fasst er seine Harfe,
Sie aller Harfen preis,
An einer Marmorsäule,
Da hat er sie zerschellt,
Dann ruft er, dass es schaurig
Durch Schloss und Gärten gellt:

Yet before the lofty gate
the old singer stops,
he takes his harp,
the prize of all harps,
on a marble pillar,
shatters it,
then he cries out, shouting terribly
through castle and garden:

"Weh euch, ihr stolzen Hallen!
Nie töne süßer Klang
Durch eure Räume wieder,
Nie Saite noch Gesang.
Nein! Seufzer nur und Stöhnen
Und scheuer Sklavenschritt,
Bis euch zu Schutt und Moder
Der Rachegeist zertritt!

"Woe upon you, proud halls!
May sweet music never sound again
through your chambers,
never harp nor song.
No! Only sighs and groans
and the fearful steps of slaves
until to destruction and decay
the spirit of revenge has crushed you!

Weh euch, ihr duft'gen Gärten
Im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieses Toten
Entstelltes Angesicht,
Dass ihr darob verdorret,
Dass jeder Quell versiegt,
Dass ihr in künft'gen Tagen versteint,
Verödet liegt.

Woe upon you, fragrant gardens
in the fair light of May!
To you I show this dead man's
disfigured face
that you at this grow dry,
that every spring ceases to flow,
that you in future days lie turned to stone,
a wasteland.

Weh dir, verruchter Mörder!
Du Fluch des Sängertums!
Umsonst sei all dein Ringen
Nach Kränzen blut'gen Ruhms,
Dein Name sei vergessen,
In ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln,
In leere Luft verhaucht!"

Woe upon you, damned murderer!
You curse of all singers!
Vain be all your struggles
for the flowering garlands of fame,
may your name be forgotten,
plunged in eternal night,
may you be, as you gasp your last,
breathed away into empty air!"

Der Alte hat's gerufen,
Der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder,
Die Hallen sind zerstört,
Noch eine hohe Säule
Zeugt von verschwundner Pracht,
Auch diese, schon geborsten,
Kann stürzen über Nacht.

The old man cried out,
heaven heard,
the walls are laid low,
the halls destroyed,
one other high pillar
displays the vanished splendour,
this too, shattered,
can fall over night.

Und rings, statt duft'ger Gärten,
Ein ödes Heideland,
Kein Baum verstreuet Schatten,
Kein Quell durchdringt den Sand,
Des Königs Namen meldet
Kein Lied, kein Heldenbuch;
Versunken und vergessen!
Das ist des Sängers Fluch.

And round about, instead of fragrant gardens,
a waste heath,
no tree gives shade,
no spring flows through the sand,
the King's name no song declares,
no book of heroes;
sunk and forgotten!
That is the singer's curse.

Goethe-Lieder

Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

13. Lied des Brander

Es war eine Ratt' im Kellernest,
lebte nur von Fett und Butter,
hatt' sich ein Ränzlein angemäst't,
als wie der Doktor Luther.

Goethe Songs

Brander's Song

There once was a rat in a cellar
that lived only on lard and butter,
had a paunch on him
as fat as Doctor Luther.

Die Köchin hatt' ihr Gift gestellt;
da ward's so eng' ihr in der Welt,
als hätt' sie Lieb im Leibe.

Sie fuhr herum, sie fuhr heraus
und soff aus allen Pfützen,
zernagt', zerkratzt' das ganze Haus,
wollte nichts ihr Wüten nützen;
sie tät gar manchen Ängstesprung,
bald hatt' das arme Tier genug,
als hätt' es Lieb im Leibe.

Sie kam vor Angst am hellen Tag
der Küche zugelaufen,
fiel an den Herd und zuckt' und lag,
und tät erbärmlich schnaufen.
Da lachte die Vergift'rin noch:
Ha! sie pfeift auf dem letzten Loch,
als hätt' sie Lieb im Leibe.

14. Lied des Mephistopheles

Es war einmal ein König,
der hatt' einen grossen Floh,
den liebt' er gar nicht wenig,
als wie seinen eigenen Sohn.
Da rief er seinen Schneider,
der Schneider kam heran:
Da, miss dem Junker Kleider
und miss ihm Hosen an!

In Sammet und in Seide
war er nun angetan,
hatte Bänder auf dem Kleide,
hatt' auch ein Kreuz daran,
und war sogleich Minister,
und hatt einen grossen Stern.
Da wurden seine Geschwister
bei Hof auch grosse Herrn.

Und Herrn und Fraun am Hofe,
die waren sehr geplagt,
die Kön'gin und die Zofe
gestochen und genagt,
und durften sie nicht knicken,
und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
doch gleich, wenn einer sticht.

15. Lied des Unmuts

Keinen Reimer wird man finden
der sich nicht den besten hielte;
keinen Fiedler, der nicht lieber
eigne Melodien spielte.

Und ich konnte sie nicht tadeln.
Wenn wir andern Ehre geben,
müssen wir uns selbst entadeln;
lebt man denn, wenn andre leben?

Und so fand ich's denn auch juste
in gewissen Antichambren,
wo man nicht zu sondern wusste
Mäusedreck von Koriandern.

Das Gewes'ne wollte hassen

The cook put down poison for him
it seemed to him
as if love consumed his body.

He ran here, and ran there
and drank at all the puddles,
gnawed and scratched the whole house,
but nothing was any use for his madness;
he jumped about in pain
and soon the poor creature acted
as if love consumed his body.

He came in pain in daylight
running into the kitchen,
fell on the hearth and twitched and lay there,
pitifully wheezing.
Then the poisoner laughed:
Ha! He is on his last legs
as if love consumed his body.

Song of Mephistopheles

Once upon a time there was a king
who had a large flea
whom he loved not a whit less
than his very own son.
He called his tailor
and the tailor came at once;
"Here - make clothing for this gentleman,
and make him trousers too!"

In silk and satin
was the flea now dressed up;
he had ribbons on his clothes,
he had a cross there too,
and was soon a minister
and had a great star.
Then his brothers and sisters became
great people of the court as well.

And the lords and ladies of the court
were greatly bothered;
the queen and her ladies
were stung and bitten,
and they dared not squash them
and scratch them away.
We squash and swat them
as soon as one bites!

Song of ill humour

Not a rhymer does one find
who does not think himself the best,
not a fiddler who would not rather
play his own tunes.

And I cannot blame them.
When to others we give respect,
we must find fault with ourselves;
does one then live, when others live?

And so I have lately found
in certain ante-chambers
where one does not know how to separate
mouse dirt from coriander.

Those whose day is past would hate

solche rüstige neue Besen,
diese dann nicht gelten lassen,
was sonst Besen war gewesen.

Und wo sich die Völker trennen
gegenseitig im Verachten,
keins von beiden wird bekennen,
dass sie nach demselben trachten.

Und das grobe Selbstempfinden
haben Leute hart gescholten,
die am wenigsten verwinden,
wenn die andern was gegolten.

16. Zigeunerlied

Im Nebelgeriesel, im tiefen Schnee,
im wilden Wald, in der Winternacht,
ich hörte der Wölfe Hungergeheul,
ich hörte der Eulen Geschrei -
willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

Ich schoss einmal eine Katz vom Zaun
der Anne, der Hex ihre schwarze Katz;
da kamen des Nachts sieben Wehrwölf' zu mir -
waren sieben Weiber vom Dorf.
Willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

Ich kannte sie alle, ich kannte sie wohl,
die Anne, die Ursel, die Käth,
die Liese, die Barbe, die Ev', die Beth':
sie heulten im Kreise mich an -
willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

Da nann' ich sie alle bei Namen laut:
was willst du Anne? was willst du Beth'?
Ursel, Barbel, Liese?
Da rüttelten sie sich, da schüttelten sie sich
und liefen heulend davon.
Willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

17. Schlechter Trost

Mitternachts weint und schluchzt ich,
weil ich dein entbehrte.
Da kamen Nachtgespenster,
und ich schämte mich.
Nachtgespenster, sagt ich,
schluchzend und weinend
findet ihr mich, dem ihr sonst
Schlafendem vorüberzogt.
Grosse Güter vermiss ich.
Denkt nicht schlimmer von mir,
den ihr sonst weise nanntet;
grosses Übel betrifft ihn!
Und die Nachtgespenster
mit langen Gesichtern
zogen vorbei,
ob ich weise oder törig,
völlig unbekümmert.

18. Reminiscenza Rossiniana

Ferruccio Busoni

Caro Dent due parole in confidenza
ascoltate con pazienza

such strong new brooms,
and these then put no value
on those who once were brooms.

And where people disagree
with contempt,
neither side will admit
that they strive for the same thing.

And this rude self-esteem
has been condemned the most strongly
by those who find it most difficult to recover
when others are successful.

Gypsy Song

In the haer, in the deep snow,
in the wild forest, in the winter night,
I heard the wolves' hungry howl,
I heard the owls' screech -
willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

I shot a cat once near the fence -
Anna the witch's, her black cat;
there came in the night seven werewolves to me,
they were seven women from the village.
Willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

I knew them all, I knew them well:
Anna, Ursula, Kathy,
Lisa, Barbara, Eva, Beth:
they howled in a circle around me -
willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

Then aloud I named them all:
What do you want Anna? What do you want Beth?
Ursula, Barbara, Lisa?
They shook themselves, they shuddered,
and ran away howling.
Willi wau wau wau willi wo wo wo wito hu!

Poor comfort

At midnight I cry and sob
because I miss you.
There came ghosts in the night
and I was ashamed.
"Night ghosts", I said,
"Sobbing and crying
you find me, whom you
otherwise pass by, asleep.
Great wealth I miss.
Think not badly of me,
whom once you called wise,
for a great evil has come upon him!"
And the night ghosts,
with long faces,
passed by:
as to whether I was wise or foolish
not troubling.

Reminiscence of Rossini

Dear Dent, two little words in confidence
listen with patience,

di grazia udite:

Vi sovvenga (all'occasione)
Chatto e Windus
and the works of Wilkie Collins,
che mi stanno tanto a cuore
per la mia collezione.

Vi sovvenga l'occasione
la domanda che v'ho fatto
Chatto Windus Wilkie Collins,
Wilkie Collins Chatto Windus,
che mi stanno tanto a cuore
per la mia collezione.

ascoltate con pazienza
questi motti in confidenza
vi sovvenga l'occasione
la domanda che vi fo.

Servitore devotissimo:
Dottor Busoni.

please hear:

You helped out (when needed)
with Chatto and Windus
and the works of Wilkie Collins
that are so dear to me
for my collection.

You helped out, when needed,
with the request I made of you
Chatto Windus Wilkie Collins
Wilkie Collins Chatto Windus
that are so dear to me
for my collection.

Listen with patience
to these words in confidence:
you helped out, when needed,
with the request I made.

Your most devoted servant,
Doctor Busoni.

English versions by Keith Anderson